

MONACO LOISIRS



32€ de réduction
dans cette
brochure

Discount vouchers worth
32€ with this brochure

Mit Gutscheinen im Wert von 32€

32€ di sconto in questa brochure



MONACO LEISURE



MONACO FREIZEIT



MONACO SVAGHI

2010

monaco.

visitmonaco.com






La Principauté propose sur quelques centaines de mètres seulement, une prodigieuse concentration d'attrait touristiques. Ce document vous incite à les découvrir en vous permettant de bénéficier de certaines réductions sur présentation de ce livret.

The Principality offers a wealth of tourist attractions, concentrated in an area of just several hundred metres. The following information provides an overview of these attractions and offers special reductions available on presentation of this booklet.

Das Fürstentum Monaco bietet auf ein paar hundert Quadratmetern eine beachtliche Ansammlung von touristischen Sehenswürdigkeiten. Dieses kleine Heft ermöglicht Ihnen die Besichtigung zu Sonderpreisen.

Il Principato propone, nello spazio di poche centinaia di metri, una prodigiosa concentrazione di attrattive turistiche. Questo documento vi invita a scoprirle, permettendovi al contempo di beneficiare di alcune riduzioni dietro presentazione del presente opuscolo.




-  Ascenseurs publics
-  Parkings publics
-  Stations de taxis





①


MUSÉE NAVAL



 Une remarquable collection de plus de 250 maquettes et objets de la Marine depuis l'époque antique jusqu'à nos jours en font l'une des plus diversifiées du Monde.

 With over 250 objects and models from antiquity to present day, this museum houses one of the world's most diverse collections of naval exhibits.

 Über 250 Schiffsmodelle und Marine-Objekte von der Antike bis zur Gegenwart machen diese bemerkenswerte Sammlung zu einer der vielseitigsten der Welt.

 Una straordinaria collezione di oltre 250 modelli di navi celebri e pezzi pregiati della Marina che vanno dall'antichità ai nostri giorni e che costituiscono una delle collezioni più complete e diversificate del mondo.

Terrasses de Fontvieille

Tél. +377 92 05 28 48 - Fax +377 92 16 05 84

www.musee-naval.mc



Ouvert tous les jours, de 10 h à 18 h (sauf le 1^{er} janvier et le 25 décembre)


TARIF NORMAL	<i>Adultes</i>	<i>Enfants de 8 à 18 ans et étudiants</i>
	4,00 €	2,50 €


JARDIN ANIMALIER




②



 Ce jardin abrite des spécimens de la faune tropicale et africaine (grande variété de singes, reptiles et oiseaux multicolores).

 This garden is home to fauna from the tropics and Africa, including a host of monkeys, reptiles and colourful birds.

 Dieser Zoo beherbergt tropische und afrikanische Fauna (mit zahlreichen Affenarten, Reptilien und bunten Vögeln).

 Questo giardino ospita numerosi esemplari della fauna tropicale ed africana (grande varietà di scimmie, rettili e uccelli variopinti).

Terrasses de Fontvieille

Tél. +377 93 50 40 30 - Fax +377 93 50 81 73

 AVEC ASSISTANCE

adb@adb.mc - www.palais.mc

Ouvert tous les jours :

- du 1^{er} octobre au 28 février, de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h
- du 1^{er} mars au 31 mai, de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h
- du 1^{er} juin au 30 septembre, de 9 h à 12 h et de 14 h à 19 h

**TARIF
NORMAL**

Adultes

4,00 €


*Enfants
de 8 à 14 ans*


2,00 €





COLLECTION DE VOITURES ANCIENNES DE S.A.S. LE PRINCE DE MONACO



 Cette remarquable exposition regroupe près d'une centaine de véhicules automobiles de tous âges, ainsi que six carrosses appartenant à S.A.S. Le Prince de Monaco.

 This remarkable exhibition brings together almost one hundred cars of all ages and six carriages belonging to HSH Prince of Monaco.

 Diese außergewöhnliche Ausstellung zeigt fast 100 Oldtimer aller Jahrgänge sowie sechs Karossen von S.H. Fürst von Monaco.

 Questa notevole esposizione riunisce quasi un centinaio di automobili di tutte le epoche, oltre a sei carrozze appartenenti a S.A.S. il Principe di Monaco.

Terrasses de Fontvieille

Tél. +377 92 05 28 56 - Fax +377 92 05 96 09

mtcc@mtcc.mc - www.palais.mc



Ouvert tous les jours, de 10 h à 18 h (sauf le 25 décembre)

**TARIF
NORMAL**

Adultes

6,00 €

*Enfants
de 8 à 14 ans*


3,00 €




④


MUSÉE DES TIMBRES ET DES MONNAIES



 Ce musée renferme des pièces philatéliques rares de l'histoire postale de la Principauté, ainsi que des pièces de monnaie, billets de banque et médailles commémoratives de Monaco depuis 1640.

 This museum contains rare stamps that mark the Principality's postal history, along with Monegasque coins, bank notes and commemorative medals dating back to 1640.

 Dieses Museum zeigt seltene Briefmarken aus der postalischen Geschichte des Fürstentums sowie Münzen, Banknoten und monegassische Orden ab 1640.

 Questo museo accoglie pezzi filatelici rari che documentano la storia postale del Principato, così come monete, banconote e medaglie commemorative di Monaco dal 1640 ai nostri giorni.

Terrasses de Fontvieille



Tél. +377 98 98 41 50 - Fax +377 98 98 41 45

Ouvert tous les jours :

– du 1^{er} octobre au 30 juin, de 9 h 30 à 17 h

– du 1^{er} juillet au 30 septembre, de 9 h 30 à 18 h

**TARIF
NORMAL**

Adultes

3,00 €

*Enfants de 12 à 18 ans,
étudiants et retraités*

1,50 €





STADE LOUIS-II


⑤



 Un des plus beaux complexes sportifs du Monde, cadre de compétitions internationales de haut niveau avec un terrain de football, une piste d'athlétisme, une Salle Omnisports et une piscine olympique.

 One of the most magnificent sports facilities in the world and a venue for top-level international events, the stadium contains a football pitch, athletics track, sports hall and Olympic-size swimming pool.

 Eine der schönsten Sportanlagen der Welt, wo internationale Wettkämpfe auf hohem Niveau stattfinden, mit Fußballplatz, Leichtathletikanlage, Mehrzweck-Sporthalle und olympischem Schwimmstadion.

 Uno dei più bei complessi sportivi del mondo, teatro di competizioni internazionali di alto livello, dotato di un campo di calcio, una pista di atletica leggera, una sala polisportiva e una piscina olimpionica.

3, avenue des Castelans

Tél. +377 92 05 40 11 - Fax +377 92 05 94 37



stadelouis2@gouv.mc

Visites guidées en français, anglais, espagnol et italien,
(sauf pendant les manifestations)

les lundi, mardi, mercredi matin, jeudi, vendredi, à 10 h 30, 11 h 30, 14 h 30, 16 h
et 17 h du 1^{er} juillet au 15 septembre

**TARIF
NORMAL**

Adultes

4,00 €

*Enfants (moins de 12 ans)
adultes + de 65 ans*

2,00 €


VOLS PANORAMIQUES HÉLI AIR MONACO





⑥


FONTVIEILLE



 Offrez l'Exceptionnel... Envolez-vous et découvrez la Principauté de Monaco vue du ciel, en effectuant un vol panoramique. En hélicoptère... 10 minutes inoubliables.

 Offer the Exceptional... Take off and discover the Principality of Monaco from the air with panoramic helicopter flights. 10 minutes that will last a lifetime!

 Gönnen Sie sich etwas Besonderes... Entdecken Sie das Fürstentum Monaco aus der Vogelperspektive, indem Sie sich auf einen Panoramaflug im Helikopter begeben... 10 unvergessliche Minuten!

 Offrite l'Eccezionale... Decollate per scoprire il Principato di Monaco dal cielo, effettuando un volo panoramico. In elicottero... 10 minuti indimenticabili.

Héliport, avenue des Lignes

Tél. +377 92 050 050 - Fax +377 92 050 051

www.helairmonaco.com



**TARIF
NORMAL**

60 € par personne
sur la base de 4 personnes minimum.




⑦


FOOTBALL LIGUE 1


CHAMPIONNAT DE FRANCE



 L'Association Sportive de Monaco Football vous propose de venir vibrer dans les tribunes du Stade Louis II et de vivre les moments exaltants du championnat de France de Football de ligue 1. Un parking de 1500 places se trouve à proximité pour vous accueillir.

 The Monaco Sports Association invites you to come along and enjoy all the thrills and excitement of league 1 of the French Football Championship in the stands of the Louis II sports stadium. A 1500-space car park is located nearby.

 Der Fußballverein von Monaco (l'Association Sportive de Monaco) lädt Sie ein, in den Tribünen des Stadions Louis II die berausgende Atmosphäre der französischen Fußballmeisterschaft der 1. Liga mitzuerleben. In unmittelbarer Nähe steht Ihnen ein Parkplatz mit 1500 Stellplätzen zur Verfügung.

 L'Associazione Sportiva di Monaco vi propone di venire a "vibrare" nelle tribune dello stadio Louis II e di vivere dei momenti esaltanti con il Campionato di calcio francese di serie A. Un parcheggio di 1500 posti si trova nelle vicinanze per accogliervi.

Stade Louis II, 7 avenue des Castelans

Tél. +377 92 05 37 54 ou 92 05 74 73

Fax +377 92 05 24 54



5 € de réduction sur les prix des matchs de Championnat
(hors tribunes Pesage et Populaire)


CHEMIN DES SCULPTURES ET ROSERAIE PRINCESSE-GRACE





⑧


FONTVIEILLE



 Dispersées à travers la Principauté, près d'une centaine d'œuvres d'artistes contemporains côtoient les réalisations de sculpteurs installés à Monaco. À Fontvieille, la roseraie "Princesse Grace" offre aux visiteurs une aire de calme et de sérénité qu'embaument de leur merveilleux parfum quelque 4 000 rosiers.

 Throughout the Principality, some one hundred works by contemporary artists rub shoulders with creations by Monaco-based sculptors. The Princess Grace Rose Garden in the Fontvieille district offers a haven of calm, redolent with the scent of some 4 000 rose bushes.

 Verteilt über das Fürstentum, stößt man auf fast einhundert Werke zeitgenössischer Künstler, die Seite an Seite mit Werken von in Monaco ansässigen Bildhauern ausgestellt sind. In Fontvieille bietet der Rosengarten „Princesse Grace“ den Besuchern eine friedvolle Atmosphäre, in der man den Duft von etwa 4.000 Rosenarten genießen kann.

 Disseminate per il Principato, quasi un centinaio di opere di artisti contemporanei si mescolano alle realizzazioni di scultori che si sono stabiliti a Monaco. A Fontvieille, il Roseto "Princesse Grace" offre ai visitatori un senso di calma e di serenità, grazie anche al meraviglioso profumo dei suoi 4 000 rosai.




Accès libre





⑨


JARDIN EXOTIQUE, GROTTES ET MUSÉE D'ANTHOLOGIE PRÉHISTORIQUE



 Audacieusement aménagé à flanc de rocher, le Jardin Exotique regroupe plusieurs milliers d'espèces de plantes dites "succulentes". Il permet aussi la visite de la fabuleuse Grotte de l'Observatoire.

 With its daring hillside landscape design, the Exotic Garden contains several thousand species of succulent and provides access to the fabulous Observatory Cave.

 In steiler Lage entlang der Felswand angelegt, gibt es im Exotischen Garten mehrere tausend Kletterpflanzen zu bestaunen. Außerdem hat man Gelegenheit, die wundervolle Grotte des Observatoriums zu besichtigen.

 Collocato in posizione audace sul fianco della montagna, il Giardino Esotico ospita diverse migliaia di specie di piante dette "succulente" che fioriscono tutto l'anno. Al suo interno è possibile visitare la favolosa Grotta dell'Osservatorio.

62, boulevard du Jardin-Exotique

Tél. +377 93 15 29 80 - Fax +377 93 15 29 81

jardin-exotique@mairie.mc - www.jardin-exotique.mc

 ACCÈS RESTREINT POUR LES FAUTEUILS ROULANTS

Ouvert toute l'année (sauf le 19 novembre et le 25 décembre) :
– du 15 mai au 15 septembre, de 9h à 19h
– du 16 septembre au 14 mai, de 9h à 18h, ou tombée de la nuit

TARIF NORMAL	Adultes	Enfants 6 à 18 ans et étudiants	Retraités (plus de 65 ans)
	7,00 €	3,70 €	5,40 €


BATEAU BUS ÉLECTRIQUE SOLAIRE





10


CONDAMINE



 Le Bateau Bus Électrique Solaire (50 places) effectue des traversées du Port Hercule pour assurer une liaison rapide entre Monte-Carlo et Monaco-Ville (via le réseau d'autobus urbains). Départ toutes les 20 mn de chaque côté du port.

 The 50-seat Bateau Bus Electrique Solaire (Solar Electric Bus Boat) offers shuttle service across Port Hercule for rapid transport to and from Monte-Carlo and Monaco-Ville (via the city bus system). Departure every 20 min on both sides of the Port.

 Der elektrische Solar-Schiff-Bus (50 Plätze) führt Überfahrten vom Hafen Hercule aus durch, um eine schnelle Verbindung zwischen Monte-Carlo und Monaco-Stadt (über das städtische Autobusnetz) abzusichern. Abfahrt alle 20 Min. auf jeder Hafenseite.

 Il battello-bus elettrico solare (50 posti) effettua delle traversate del Porto Hercule per assicurare un collegamento rapido fra Monte-Carlo e Monaco-Ville (con la rete di autobus urbani). Partenza ogni 20 minuti da entrambi i lati del porto.

Monaco Riviera Navigation : quai des États-Unis
Tél. +377 92 16 15 15 - Fax +377 92 16 14 61
info@rivieranavigation.com - www.rivieranavigation.com

**TARIF
NORMAL**

Traversée du port - Tous les jours de 8h à 20h

Adultes: 1 €

Enfants moins de 7 ans: gratuit





11


PALAIS PRINCIER


GRANDS APPARTEMENTS, MUSÉE DES SOUVENIRS NAPOLÉONIENS
ET COLLECTION DES ARCHIVES HISTORIQUES DU PALAIS



 Visite audioguidée, en 11 langues (audioguide inclus dans le prix d'entrée), des fastes de ce Palais, tels la galerie à l'italienne, les salons Louis XV, Bleu et Mazarin, la Salle du Trône, et la Cour d'Honneur...

 Audio tapes in 11 languages (Audioguide included in the admission fee) offer the chance to discover the splendours of the Palace, with its Italian-style gallery, Louis XV, Blue and Mazarin Salons, Throne Room, and Courtyard of Honour.

 In 11 Sprachen angebotene Audio-Fremdenführungen (Der Audioguide ist im Eintrittspreis inbegriffen) erläutern die Pracht des Fürstenpalastes, der Italienischen Galerie, des Salon Louis XV sowie des Blauen und des Mazarin-Saals, des Thronsaals, und des Ehrenhofs...

 Visita con audioguida in 11 lingue (Audioguida inclusa nel prezzo d'ingresso), degli ambienti fastosi di questo Palazzo, quali la Galleria all'italiana, i Saloni Luigi XV, Azzurro e Mazarino, la Sala del Trono e il Cortile d'Onore...

Place du Palais

Tél. +377 93 25 18 31 - Fax +377 93 50 81 73

Fax durant l'ouverture +377 97 77 58 91

adb@adb.mc - www.palais.mc

Ouvert tous les jours (sous réserve) :

– du 2 avril au 31 octobre, de 10 h à 18 h 00

– fermé du 1^{er} janvier au 1^{er} avril et du 1^{er} novembre au 31 décembre

Dates et horaires susceptibles de modification

**TARIF
NORMAL**

Adultes

8,00 €

*Enfants
de 8 à 14 ans*


3,50 €





12


VIEILLE VILLE ET PLACE DU PALAIS



 Avec ses maisons accolées les unes aux autres le long d'étroites venelles communiquant entre elles par des passages voûtés, on peut découvrir des endroits fort pittoresques.
A ne pas manquer: la Relève de la Garde des Carabiniers du Prince, en costumes d'apparat, tous les jours à 11h55 très précises.

 The houses of the Old Town stand side by side along narrow alleys, linked together by vaulted passageways.
Among the picturesque sights, don't miss the ceremonial Changing of the Guard at exactly 5 minutes before noon.

 In schmalen Gassen eng aneinander gereihete Häuser, die durch Torbögen verbunden sind – hier kann man malerische Winkel entdecken. Auf keinen Fall versäumen sollte man den Wachwechsel der uniformierten Fürstengarde, der jeden Tag pünktlich um 11.55 Uhr stattfindet.

 Con le sue case affiancate le une alle altre, lungo vicoli stretti che comunicano tra loro grazie a dei passaggi a volta, si possono scoprire dei luoghi molto pittoreschi.
Da non perdere: il Cambio della Guardia dei Carabinieri del Principe, in alta uniforme, tutti i giorni alle ore 11.55 in punto.




Accès libre





13


CATHÉDRALE DE MONACO



 Cet édifice en pierres blanches de La Turbie, de style roman-byzantin abrite les sépultures des Princes défunts. On peut y admirer un retable du peintre niçois, Louis Bréa, le maître-autel et le trône épiscopal en marbre blanc de Carrare.

 Built with white stones from La Turbie, this Roman-Byzantine cathedral is the burial site for former Princes. The cathedral houses a magnificent altarpiece by Louis Bréa – a painter from Nice – along with a wonderful altar and episcopal throne in white Carrara marble.

 Dieses aus weißen Kalksteinen der Turbie im romanisch-byzantinischen Stil erbaute Gebäude beherbergt die Gräber der verstorbenen Fürsten. Hier ist eine Altarwand des aus Nizza stammenden Malers Louis Bréa zu bewundern sowie der Hochaltar und der aus weißem Carrara-Marmor bestehende Bischofsthron.

 Questo edificio in stile romanico-bizantino in pietra bianca di La Turbie custodisce le tombe dei Principi defunti. Al suo interno si possono ammirare una pala d'altare del pittore nizzardo Louis Bréa, l'altare maggiore e il trono episcopale in marmo bianco di Carrara.

Avenue Saint-Martin

Tél. +377 93 30 87 70

cathedrale@cathedrale.mc



Ouvert tous les jours :
de 8 h 30 à 18 h 45 sauf le 1^{er} jeudi du mois
de juin à août, pas de fermeture.

Accès libre


MUSÉE DES SOUVENIRS NAPOLÉONIENS


ET COLLECTION DES ARCHIVES
HISTORIQUES DU PALAIS





14



 Visite audioguidée en 11 langues (audioguide inclus dans le prix d'entrée) évoquant le passé de la Principauté. Plus de mille objets et documents sur le Premier Empire sont rassemblés dans ce musée.

 Guided visit on the history of the Principality with audio tapes available in 11 languages (Audioguide included in the admission fee). The museum contains over 1000 exhibits and documents on the First French Empire.

 Audioführungen in 11 Sprachen (Der Audioguide ist im Eintrittspreis inbegriffen) illustrieren die Vergangenheit des Fürstentums. Über 1000 Gegenstände und Dokumente aus dem Ersten Kaiserreich sind in diesem Museum zu besichtigen.

 Visita con audioguida in 11 lingue (Audioguida inclusa nel prezzo d'ingresso), che rievoca il passato del Principato. In questo museo sono raccolti oltre mille oggetti e documenti relativi al Primo Impero.

Place du Palais

Tél. +377 93 25 18 31 - Fax +377 93 50 81 73

Fax durant l'ouverture +377 97 77 58 91

adb@adb.mc - www.palais.mc

Ouvert tous les jours (sous réserve) :

– de janvier à mars, de 10h 30 à 17h 00

– d'avril à octobre, ouverture couplée avec les visites
des Grands Appartements de 10h à 18h 15

– décembre, de 10h 30 à 17h

Fermé tout le mois de novembre, le 25 décembre et le 1^{er} janvier

Dates et horaires susceptibles de modification

**TARIF
NORMAL**

Adultes

4,00 €

Enfants de 8 à 14 ans

2,00 €





15


MUSÉE OCÉANOGRAPHIQUE ET AQUARIUM


"PROTÉGER, AIMER ET FAIRE
CONNAÎTRE LES OCÉANS"



 En partie dédié à l'œuvre océanographique du Prince Albert-I^{er}, ce musée abrite un aquarium célèbre pour la variété et la rareté des espèces ainsi qu'un spectaculaire lagon aux requins de 450 m³.


 With a section dedicated to the oceanographic work of HSH Prince Albert I, this museum houses an aquarium renowned for the variety and rarity of its species, along with a spectacular 450 m³ shark lagoon.

 Zum Teil dem ozeanografischen Lebenswerk des Fürsten Albert I. gewidmet, beherbergt dieses Museum das für seine Vielfalt und seltenen Arten berühmte Aquarium einschließlich einem 450 Kubikmeter großen Haifischbecken.

 In parte dedicato all'attività oceanografica del principe Alberto I, questo museo ospita un acquario celebre per la varietà e la rarità delle sue specie, oltre a una spettacolare laguna degli squali in un bacino di 450 m³.

Avenue Saint-Martin

Tél. +377 93 15 36 00 - Fax +377 92 16 77 93

 PARTIELLEMENT **musee@oceano.mc - www.oceano.mc**

Ouvert toute l'année (sauf le jour du Grand-Prix de F1).

Avril, mai et juin, de 9 h 30 à 19 h - Juillet et août, de 9 h 30 à 19 h 30

Septembre, de 9 h 30 à 19 h - Octobre à mars, de 10 h à 18 h

**TARIF
NORMAL**

Adultes et étudiants

13,00 €

Enfants de 6 à 18 ans

6,50 €


MUSÉE DE LA CHAPELLE DE LA VISITATION





16


MONACO-VILLE



 Ce musée accueille une partie de la remarquable collection d'œuvres d'art sacré de Mme Piasecka Johnson, avec des chefs-d'œuvre de Rubens, Zurbaran, Ribera et des maîtres du Baroque italien.

 This museum exhibits part of the Barbara Piasecka Johnson Collection, with masterpieces by Rubens, Zurbaran, Ribera and a number of Italian baroque masters.

 Dieses Museum beherbergt einen Teil der beeindruckenden Sammlung sakraler Kunst von Madame Piasecka Johnson mit Meisterwerken von Rubens, Zurbaran, Ribera und Meister des italienischen Barocks.

 Questo museo accoglie una parte della notevole collezione di opere d'arte sacra di Madame Piasecka Johnson, nella quale si possono ammirare capolavori di Rubens, Zurbaran, Ribera e dei maestri del barocco italiano.

Place de la Visitation

Tél. +377 93 50 07 00 - Fax +377 97 77 57 69

Ouvert tous les jours (sauf le lundi), de 10h à 16h

TARIF NORMAL	<i>Adultes</i>	<i>Étudiants, retraités</i>	<i>Enfants (moins de 12 ans)</i>
	3,00 €	1,50 €	Gratuit





17


MONTE-CARLO STORY


"SI MONACO M'ÉTAIT CONTÉ"



 Unique sur la Côte d'Azur : film-documentaire retraçant de 1297 à nos jours, l'authentique et passionnante histoire des Princes et Princesses de Monaco. Traduction simultanée en 8 langues *.

 A documentary film unique to the French Riviera, retracing the real and amazing story of the Princes and Princesses of Monaco from 1297 to the present day. Simultaneous translation available in 8 languages *.

 Einmalig an der Côte d'Azur: Ein Dokumentarfilm, die ab 1297 die authentische und faszinierende Geschichte der Fürsten und Fürstinnen von Monaco in achtsprachiger Simultan-Übersetzung erzählt *.

 Unico sulla Costa Azzurra: un film documentario che ripercorre dal 1297 ai nostri giorni l'autentica e appassionante storia dei Principi e delle Principesse di Monaco. Traduzione simultanea in 8 lingue *.

* FR-GB-D-I-E-NL-Japonais-Chinois-mandarin

Terrasses du Parking-des-Pêcheurs

Tél. +377 93 25 32 33 - Fax +377 93 50 27 91



mcstory@libello.com - www.monaco-memory.com

Fermé du 1^{er} au 25 décembre.

Projections d'une durée de 35 mn, tous les jours

– de janvier à juin, de septembre à novembre, à 10h, 11h, 14h, 15h, 16h, 17h

– juillet et août, à 10h, 11h, 14h, 15h, 16h, 17h, 18h

**TARIF
NORMAL**

Adultes

7,00 €

Étudiants

5,50 €


*Enfants
de 6 à 14 ans*


3,50 €





"MONACO-TOURS" TRAINS TOURISTIQUES



 Les petits trains aux couleurs nationales vous feront découvrir au cours d'une promenade commentée en 12 langues*, la plus étonnante des cités Princières.

 Small tourist trains decked in the national colours will take you on tours through this most extraordinary principality, with commentary available in 12 languages*.

 Die in den Nationalfarben gehaltene Touristen-Kleinbahn führt durch Monaco mit Kommentaren in 12 Sprachen* und zeigt die interessantesten Stellen im Fürstentum.

 I trenini con i colori nazionali vi faranno scoprire la più stupefacente fra le città principesche nel corso di una escursione commentata in 12 lingue*.

* FR-GB-D-I-E-NL-P-Russe-Japonais-Chinois-Grec-Polonais

Station départ-arrivée :
Face au Musée Océanographique, Monaco-Ville
Tél./Fax +377 92 05 64 38
contact@monacotours.mc - www.monacotours.mc

Circule tous les jours (selon conditions climatiques)
 – en été, de 10 h à 17 h
 – en hiver, de 10 h 30 à 17 h
 sauf de mi-novembre à février

**TARIF
NORMAL**

Adultes

8,00 €

*Enfants
de 2 à 8 ans*

4,00 €



19 20

LE NOUVEAU MUSÉE NATIONAL DEUX LIEUX, DEUX THÉMATIQUES



Villa Paloma : ouverture prévue à l'automne 2010 pour une première exposition consacrée au paysage.

Villa Sauber : réouverture à l'été 2010 pour une exposition dédiée à la scène avec notamment la collection historique et inédite de maquettes de décor provenant de la Société des Bains de Mer.



Villa Paloma : Scheduled to open in autumn 2010: the first exhibition is dedicated to the landscape.

Villa Sauber : Scheduled to reopen in summer 2010 for an exhibition on the stage, in particular the historical collection never displayed of models of stage sets from the Société des Bains de Mer.



Villa Paloma : Voraussichtliche Eröffnung im Herbst 2010 mit einer ersten Ausstellung zum Thema Landschaften.

Villa Sauber : Wiedereröffnung im Sommer 2010 mit einer Ausstellung, in deren Mittelpunkt die Bühne steht und die einmalige und bisher unveröffentlichte Sammlung der Bühnenbild-Modelle der Société des Bains de Mer zeigt.



Villa Paloma : apertura prevista nell'autunno 2010 per una prima esposizione consacrata al paesaggio.

Villa Sauber : riapertura nell'estate 2010 per una esposizione dedicata alla scenografia con in particolare modo la collezione storica e inedita di plastici dei decori provenienti dalla Société des Bains de Mer.

19 **Villa Sauber** : 17, avenue Princesse Grace


20 **Villa Paloma** : boulevard du Jardin Exotique


Tél. +377 98 98 91 26 - www.nmnm.mc


Entrée payante


JARDIN JAPONAIS



 Copie stylisée de la grande nature, avec sa montagne, sa colline, sa cascade, sa plage et son ruisseau, ce sublime espace vert de 7 000 m² est une authentique œuvre d'art réalisée dans le respect des principes les plus stricts du concept de compacité issu de la pensée zen.

 A stylised reflection of nature, with its mountain, hill, waterfall, beach and stream, this sublime 7,000 m² open space is a genuine work of art, designed in accordance with the strictest principles of compact design fostered by Zen thinking.

 Als stilisierte Wiedergabe der Natur mit Gebirge, Hügel, Wasserfall, Strand und Bach ist diese 7.000 qm große Grünanlage ein authentisches Kunstwerk, bei dem die Kompaktheitsprinzipien der Zen-Philosophie strengstens zugrunde gelegt wurden.

 Copia stilizzata della grande natura, con tanto di montagna, collina, cascata, spiaggia e ruscello, questo sublime spazio verde di 7 000 m² è una vera e propria opera d'arte nel rispetto dei principi più severi del concetto di compattezza derivato dal pensiero zen.



Avenue Princesse-Grace

Accès libre de 9 h au coucher du soleil





22


CASINO DE MONTE-CARLO


JARDINS ET TERRASSES




 Du 22 mai 2010 au 27 janvier 2011, les salles de Jeux Européens et Américains du Casino de Monte-Carlo seront, en raison de grands travaux de rénovation, transférés au Monte-Carlo Sporting Club.

 From 22 May to 27 January 2011 the European and American gaming rooms at the Monte Carlo Casino will be transferred to Monte Carlo Sporting Club due to major renovation works.

 Von 22. Mai 2010 bis 27. Januar 2011 werden die Europäischen und Amerikanischen Spielsalons des Kasinos von Monte Carlo aufgrund von Renovierungsarbeiten in den Monte-Carlo Sporting Club verlegt.

 Dal 22 maggio 2010 al 27 gennaio 2011, le sale dei Giochi Europei e Americani del Casino di Monte-Carlo saranno, in ragione di grandi lavori di restaurazione, trasferiti al Monte-Carlo Sporting Club.

Place du Casino - Tél. +377 98 06 21 21
vip@montecarlocasinos.com - www.montecarlocasinos.com

Accès au Casino réglementé. Age minimum 18 ans, pièce d'identité obligatoire.
 Ouvert tous les jours, à partir de 14 h en semaine et à partir de 12 h les week-ends.
 Se renseigner pour les heures d'ouverture des salons de jeux


TARIF NORMAL	<i>Salons Européens</i>	<i>Salons Privés</i>
	10,00 €	20,00 €


MONTE-CARLO BAY CASINO





23



 Premier casino où l'on peut jouer à partir de 1/2 centime d'euro ; ce casino au concept ultra contemporain, alliant plaisir et confort, se trouve au sein du Monte Carlo Bay Hotel & Resort, à quelques pas du Sporting Monte-Carlo.

 The first casino where you can play from 1/2 Euro cent; this ultra modern casino combining pleasure and comfort, is situated within the Monte Carlo Bay Hotel & Resort, a stone's throw from the Monte-Carlo Sporting Club.

 Das erste Kasino in dem ab 1/2 Cent Euro gespielt werden kann. Dieses Kasino mit einem äußerst zeitgenössischem Konzept verbindet Vergnügen und Komfort und befindet sich im Herzen des Monte-Carlo Bay Hotel & Resort, nur einige Schritte vom Sporting Monte-Carlo entfernt.

 Primo casinò in cui si può giocare partendo da 1/2 centesimo di Euro, questa casa da gioco di concezione ultra-contemporanea, che coniuga piacere e confort, si trova all'interno del Monte Carlo Bay Hotel & Resort, a pochi passi dallo Sporting Monte-Carlo.

40, avenue Princesse-Grace

Tél. +377 98 06 07 81

vip@montecarlocasinos.com

www.montecarlocasinos.com



Entrée libre dès 18 ans


Ouvert tous les jours de 14h à 2h




24


CASINO D'ÉTÉ



 Au cœur de la presqu'île du Sporting Monte-Carlo, dans ce complexe réunissant restaurants, salle de spectacle, discothèque et bars, les jeux font face à la mer.

 At the heart of the Monte-Carlo Sporting Club peninsula, in a complex combining restaurants, a theatre, night club and bars, gambling takes place by the sea.

 Mitten auf der Halbinsel des Sporting Monte-Carlo, einem Komplex mit Restaurants, Veranstaltungssaal, Diskothek und Bars, finden die Glücksspiele sozusagen direkt am Meerstat.

 Nel cuore della penisola dello Sporting Monte-Carlo, in questo complesso che riunisce ristoranti, sala da spettacolo, discoteca e bar, i giochi si affacciano sul mare.

26, avenue Princesse-Grace
Tél. +377 98 06 72 00
vip@montecarlocasinos.com
www.montecarlocasinos.com

Entrée libre dès 18 ans - Pièce d'identité obligatoire
 Ouvert tous les jours, du 23 mai 2010 au 27 janvier 2011
 Jeux Européens, Américains et machines à sous, à partir de 22 h




Accès gratuit


CASINO CAFÉ DE PARIS





25



 Ce Casino, situé dans un des lieux les plus célèbres de Monte-Carlo, vous invite à un voyage dans la galaxie, avec son concept innovant en matière de machines à sous et une offre de jeux de table américains. Une terrasse pour fumeurs, avec près de 100 machines à sous pour jouer en toute liberté.

 This Casino, located in one of the most famous places in Monte-Carlo, invites you to journey through the galaxy with its innovative concept of slot machines and various American table games. A terrace for smokers, with nearly 100 slot machines to gamble in all freedom.

 Dieses Kasino befindet sich an einem der berühmtesten Orte von Monte-Carlo und lädt Sie mit seinen innovativen Spielautomaten und Amerikanischen Spieltischen zu einer Reise durch das All ein. Eine Raucherterrasse mit fast 100 Spielautomaten, um in aller Freiheit spielen zu können.

 Questo Casinò, situato in uno dei luoghi più celebri di Monte-Carlo, vi invita ad un viaggio nella galassia, con il suo concetto innovante in materia di slot machine e un'offerta di giochi da tavolo americani. Una terrazza per fumatori, con circa 100 giochi d'azzardo elettronici per giocare in tutta libertà.

Place du Casino - Tél. +377 98 06 77 77

vip@montecarlocasinos.com - www.montecarlocasinos.com

Entrée libre dès 18 ans. Ouvert tous les jours,

– Appareils automatiques : à partir de 10 h

– Jeux de table : à partir de 17 h




Accès gratuit





26


SUN CASINO



 Le plus américain des Casinos de Monte-Carlo, pour tous ceux qui ont de l'énergie pour vivre la fête, propose les jeux de tables les plus tendances du moment pour s'amuser dans une ambiance décontractée ou avoir des sensations fortes dans la Poker Room du Texas Hold'em no limit.

 For all those with the energy to live the celebration, the most American of the Monte-Carlo Casinos offers the trendiest gaming tables of the time to be enjoyed in a laid back atmosphere, or the chance to experience great highs and lows in the Texas Hold'em no limit Poker Room.

 Das amerikanischste aller Kasinos von Monte-Carlo und für alle die Energie zum Feiern haben, werden hier die im Moment angesagtesten Tischspiele angeboten, um sich in einer zwanglosen Atmosphäre zu amüsieren oder Nervenkitzel in einem Poker Room des Texas Hold'em no limit erleben möchten.

 Il più americano dei Casinò di Monte-Carlo, propone a tutti gli appassionati i giochi da tavolo più trendy del momento per divertirsi in un ambiente rilassato o per assaporare sensazioni forti nella Poker Room del Texas Hold'em no limit.

Fairmont Monte Carlo - 12, avenue des Spélugues

Tél. +377 98 06 12 12

vip@montecarlocasinos.com - www.montecarlocasinos.com

Entrée libre dès 18 ans. Ouvert tous les jours,

– Appareils automatiques : à partir de 12 h



– Jeux de table : à partir de 17 h en semaine (16 h les week-ends)


Accès gratuit

THE CHAMPIONS PROMENADE - GOLDEN FOOT





(27)



 Les empreintes de pieds des plus grands footballeurs du monde sont symboliquement moulées dans le sol de cette promenade située, le long du bord de mer, dans un cadre agréablement aménagé, à proximité du Jardin Japonais et du Grimaldi Forum Monaco.

 The footprints of some of the world's greatest footballers have been symbolically moulded into the pavement of this promenade running along the seafront, in an attractive landscaped setting close to the Japanese Garden and the Grimaldi Forum Monaco.

 Die Fußabdrücke der berühmtesten Fußballer der Welt sind symbolisch im boden dieser Promenade abgeformt, die in der Nähe des Japanischen Gartens und des Grimaldi Forums Monaco in einem angenehm gestalteten Rahmen dem Meer entlang führt.

 Le impronte dei piedi dei più grandi calciatori del mondo sono simbolicamente impresse sul pavimento di questo lungomare, in una cornice piacevolmente attrezzata, nelle vicinanze del Giardino Giapponese e del Grimaldi Forum Monaco.

**World Champions Club
Promenade du Larvotto**


Tél. +377 93 30 57 17 - info@ipcsam.com





Accès libre


SHOPPING

CENTRE COMMERCIAL DE FONTVIEILLE ET COMMERCE DU PORT

 36 boutiques autour de l'hypermarché Carrefour et de Mc Donald's (hi-fi, disques, meubles, sport, prêt-à-porter, restaurations diverses). 2^e heure de parking offerte par les commerçants sur justificatif d'achat. Commerces et restaurants également autour du Port...

 36 shops centered around the Carrefour supermarket and Mc Donald's (hi-fi, music, furniture, sports goods, fashion, restaurants). A 2nd hour of free parking is offered by the stores on proof of purchase. The Harbour is also home to many shops and restaurants...


 36 Boutiquen umgeben den Discounter Carrefour und Mc Donald's (hi-fi, CDs, Möbel, Sportartikel, Prêt-à-Porter-Mode, verschiedene Restaurants). Gegen Einkaufsquittung kann man zwei Stunden kostenlos parken. Auch um den Hafen herum liegen Geschäfte und Restaurants.


 36 boutique attorno all'ipermercato Carrefour e a Mc Donald's (hi-fi, dischi, mobili, articoli sportivi, prêt-à-porter, ristoranti vari). 2^a ora di parcheggio offerta dai commercianti dietro presentazione


di uno scontrino di acquisto. Esercizi commerciali e ristoranti anche nella zona del Porto...


Bus n°  

COMMERCE DE MONACO VILLE

 Quartier historique avec plus de 50 boutiques et restaurants variés et accueillants dans la pittoresque Vieille-Ville piétonne, autour du Palais Princier, de la Cathédrale et de ses Musées...

 In the vicinity of the Prince's Palace, the Cathedral and Museums, over 50 diverse shops and restaurants line the pedestrianized streets of this picturesque old town...


 Historischer Stadtteil mit über 50 Boutiquen sowie verschiedenartigen und gemütlichen Restaurants in der malerischen Fußgängerzone der Altstadt, rund um den Fürstenpalast, die Kathedrale und die Museen...


 Quartiere storico con più di 50 boutique e ristoranti vari e accoglienti nella pittoresca Città Vecchia pedonale, attorno al Palazzo del Principe, alla Cattedrale e ai suoi Musei...


Bus n°  


suite

ESPACE COMMERCIAL DE LA CONDAMINE

 Le plus grand espace commercial et le plus diversifié : 200 boutiques réparties dans un quartier typique autour du Marché traditionnel, du Port d'Hercule et du site n° 1 du Grand Prix Automobile...


 The largest and most diversified commercial area: 200 shops spread out around the traditional open-air market, the Port of Hercules and the site of the Formula One Grand Prix...


 Das größte und vielseitigste Einkaufsgebiet : 200 Boutiquen in einem volkstümlichen Stadtteil mit dem traditionellen Obst- und Gemüsemarkt, dem Hafen Hercule und dem Schauplatz Nr. 1 des Grand Prix Automobile...


 Il più grande e più diversificato spazio commerciale: 200 boutique ripartite in un quartiere tipico attorno al Mercato tradizionale, al Port d'Hercule e alla zona n° 1 del Gran Premio Automobilistico...


Bus n°    

COMMERCE DE MONTE-CARLO

 Les boutiques du "Cercle d'Or" et de la Galerie du Park Palace : les plus grands noms du luxe rassemblés autour du Casino de Monte-Carlo...

 The boutiques of the Golden Circle and of the "Galerie du Park Palace": the top names in luxury products are to be found close to the Monte Carlo Casino...

 Die Boutiquen des "Goldenen Dreiecks" (Cercle d'Or) und der Galerie Park Palace : die größten Luxusmarken rund um das Spielkasino...


 Le boutique del "Cercle d'Or" e della galleria commerciale del Park Palace: le più prestigiose ed esclusive firme del lusso riunite attorno al Casinò di Monte-Carlo...


Bus n°   


*Voir plan page suivante
To see map next page
Siehe den Stadtplan
auf der folgenden Seite
Vedere piantina pagina seguente*


SHOPPING *suite*

CENTRE COMMERCIAL LE MÉTROPOLE

 Face aux Jardins du Casino, la FNAC et 80 boutiques pour votre plaisir. 10 restaurants, bureaux de tabac et de change...
Parking assuré.


 Facing the Casino gardens, the FNAC plus 80 boutiques, 10 restaurants, a tobacconist and bureau de change...
Guaranteed parking.

 Gegenüber den Kasinogärten gibt es die FNAC und 80 Boutiquen, um Ihren Einkaufsspaß zu garantieren. 10 Restaurants, Tabakgeschäfte und Wechselstuben...
ausreichende Parkmöglichkeiten.

 Di fronte ai giardini del Casinò, la FNAC e 80 boutique per il vostro piacere. 10 ristoranti, tabaccherie e uffici di cambio...
Parcheggio assicurato.


Bus n°   


COMMERCE DU BOULEVARD DES MOULINS BOULEVARD D'ITALIE ET AVENUE PRINCESSE-GRACE

 Lieux de promenade et de shopping, boutiques, agences, banques, bars, restaurants et salons de thé sont regroupés sur

ces prestigieux boulevards, ainsi que les boutiques de luxe de l'avenue Princesse-Grace, bordant les plages du Larvotto...

 An ideal area for shopping or just going for a stroll, with a variety of boutiques, agencies, banks, bars, restaurants and tea rooms which line these famous boulevards. Many luxury boutiques are also to be found on Avenue Princesse-Grace by the Larvotto Beach...

 Orte zum Bummeln und Shopping, Boutiquen, Agenturen, Banken, Bars, Restaurants und Tee-Salons sind alle in diesen eleganten Strassen zu finden sowie die Luxusboutiquen der Avenue Princesse Grace in der Nähe des Larvotto-Strandes.

 Luoghi di passeggiate e di shopping, boutique, agenzie, banche, bar, ristoranti e sale da tè sono raggruppati su questi prestigiosi boulevard, come le boutique di lusso dell'avenue Princesse Grace, che costeggia le spiagge del Larvotto...

Bus n°    


*Voir plan page suivante
To see map next page
Siehe den Stadtplan
auf der folgenden Seite
Vedere piantina pagina seguente*





(28)

CINÉMA LE SPORTING



 Toute l'année, les dernières nouveautés du 7^e Art peuvent y être appréciées dans 3 salles climatisées et équipées en son Dolby Digital et DTS.

 Open throughout the year, the cinema shows the latest film releases in three air-conditioned theatres, all equipped with Dolby Digital Sound and DTS.

 Das ganze Jahr hindurch können die neuesten Ereignisse der Welt der 7. Kunstrichtung in 3 klimatisierten und mit Dolby Digital und DTS ausgestatteten Sälen miterlebt werden.

 Nelle sue 3 sale climatizzate e dotate di Dolby Digital e DTS si possono apprezzare tutto l'anno le ultime novità della 7^a arte.


Place du Casino
Tél. +377 93 25 36 81





(29)


THE MONACO OPEN AIR CINEMA



 Projections de films, en version originale sous-titrée, tous les soirs de début juillet à mi-septembre, sur le plus grand écran d'Europe.

 Films shown in the original version with subtitles on Europe's largest screen, every evening from the beginning of July to the mid-September.

 Jeden Abend von Anfang Juli bis Mitte September werden Filme in Originalversion mit Untertiteln auf Europas größter Leinwand gezeigt.

 Sul più grande maxi-schermo d'Europa, proiezione di film in versione originale sottotitolata, tutte le sere dall'inizio di luglio alla metà di settembre.

**Terrasses du
Parking-des-Pêcheurs**
Tél. +377 93 25 86 80


Programmation : 08 92 68 00 72
www.cinemasporting.com





DISCOTHÈQUES


30



 Plusieurs établissements nocturnes, ouverts jusqu'à l'aube, dont le célèbre Jimmy'z du Sporting Monte-Carlo, organisent fréquemment des soirées animées de musique live ou enregistrée.

 Along with the famous Jimmy'z in the Sporting Monte-Carlo, a number of nightclubs are open till dawn and regularly host special evenings with music and live performances.

 Mehrere bis zum Morgengrauen geöffnete Nachtlokale wie zum Beispiel das berühmte Jimmy'z des Sporting Monte-Carlo veranstalten Abende mit Disko- oder Live-Musik.


 Diversi locali notturni aperti sino all'alba fra i quali il celebre Jimmy'z dello Sporting Monte-Carlo, organizzano frequentemente serate animate da musica dal vivo o registrata.





SPECTACLES DE VARIÉTÉS


31



 Les plus grandes vedettes internationales se produisent dans la Salle des Étoiles du Sporting Monte-Carlo, ouverte de juin à fin août ou au Moods.

 Some of the greatest stars of the international stage perform at the Salle des Étoiles in the Sporting Monte-Carlo, open from June to the end of August or to the Moods.

 Zwischen Juni und Ende August treten Top-Weltstars im Sternensaal des Sporting Monte-Carlo oder der Moods.

 Le più grandi vedettes internazionali si esibiscono nella Salle des Étoiles dello Sporting Monte-Carlo, aperta da giugno a fine agosto, o al Moods.



Lignes de Bus / Bus lines

- 1** MONACO-VILLE - SAINT-ROMAN
- 2** MONACO-VILLE - JARDIN-EXOTIQUE
- 4** LA CONDAMINE - SAINT-ROMAN
- 5** FONTVIEILLE - HÔPITAL
- 6** FONTVIEILLE - LARVOTTO (PLAGES)
- N** BUS DE SOIRÉE ET DE NUIT
- B** BATEAU BUS ELECTRIQUE

Carte touristique journalière, sans limitation de voyages (disponible dans le bus).

The tourist day pass provides unlimited travel (available on the bus).

Touristische Tageskarte ohne Fahrtenbegrenzung (im Bus erhältlich).

Carta turistica giornaliera, senza limitazione di corse (disponibile sul bus).

- P** Parkings publics (avec franchise)
Public car parks
- P** Parkings publics (avec franchise)
Bureau de vente cartes MultiPark
Public car parks
MultiPark card sales agency
- P** Parking public (sans franchise)
Public car park
- Ascenseur public
Public lift
- TAXI** Taxis (24 h/24) : Tél. 08 20 20 98 98

Pour tous renseignements complémentaires, contacter :
For further information, please contact:
Für alle weiteren Informationen kontaktieren Sie bitte:
Per qualsiasi informazione complementare, rivolgetevi a:

Direction du Tourisme et des Congrès
de la Principauté de Monaco
2a, boulevard des Moulins - Monte-Carlo
98030 Monaco CEDEX
Tél. +377 92 166 166
dte@gouv.mc

monaco.
visitmonaco.com